Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Symeona Judasza Józefa Jonana Eliakima |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Symeona,\* Judy,\*\* Józefa, Jonama,\*\*\* Eliakima,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Symeona Judy Józefa Jonama Eliakima  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Symeona Judasza Józefa Jonana Eliakima |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Symeona, Judy, Józefa, Jonama, Eliakima, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Syna* Symeona, *syna* Judy, *syna* Józefa, *syna* Jonana, *syna* Eliakima; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Syna Symeonowego, syna Judowego, syna Józefowego, syna Jonanowego, syna Elijakimowego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który był Symeon, który był Juda, który był Jozef, który był Jona, który był Eliachim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | syna Symeona, syna Judy, syna Józefa, syna Jonama, syna Eliakima, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Syna Symeona, syna Judy, syna Józefa, syna Jonama, syna Eliakima, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Symeona, Judy, Józefa, Jony, Eliakima, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | syna Symeona, syna Judy, syna Józefa, syna Jonama, syna Eliakima, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | syna Symeona, syna Judy, syna Józefa, syna Jony, syna Eliakima,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Symeon, Juda, Józef, Jonam, Eliakim,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | syna Symeona, syna Judy, syna Józefa, syna Jonama, syna Elikima, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сина Семена, сина Юди, сина Йосипа, сина Йонама, сина Еліякима, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | tego Symeona tego Iudy tego Iosefa tego Ionama tego Eliakima |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Symeona, Judasa, Józefa, Jonama, Eliakima, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | z Szim'ona, z J'hudy, z Josefa, z Jonama, z Eliakima, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | syna Symeona, syna Judasa, syna Józefa, syna Jonama, syna Eliakima, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Symeon, Juda, Józef, Jonam, Eliakim, |

1. 1) Συμεών; Simeon, Symeon. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Juda, Ἰούδας, יְהּודָה : (1) syn Jakuba (<x>470 1:2</x>); (2) plemię Izraela (<x>650 7:14</x>); (3) ziemie plemienia Judy (<x>470 2:6</x>); (4) jeden z apostołów (<x>490 6:16</x>), (5) gospodarz domu w Damaszku (<x>510 9:11</x>), (6) przodek Jezusa (<x>490 3:30</x>); (7) brat Jezusa (<x>470 13:55</x>) i być może autor Listu Judy (Jd 1). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ἰωνάμ, także: Ἰωνάν, Jonam. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ἐλιακίμ, także: Ἐλιακείμ, אֶלְיָקִים (’eljaqim); Eliakim. [↑](#footnote-ref-5)